

5. Заремба С. З. Вчений-просвітитель Иван Фальковский / Сергій Заремба // Київська старовина. – 1992. – №7. – С. 47 – 52
6. Лозова Т. Іриней Фальковский та його «Размышления ежедневные, писанные в 1787 г. / Тетяна Лозова // Наукові записки. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. – К.: Ін-т укр. археогр. та дж-ва НАНУ, 1997. – С. 160 – 169
7. Скворцов. И. Хроника жизни Преосвященного Ириней Фальковского, составлена по его рукописям / Иван Скворцов // Киевские епархиальные ведомости. – 1861. – №7. – С. 248-251
8. Шип Н. А. Київська Духовна академія в культурно-освітнянському просторі України (1819 – 1919) / Наталія Шип. – К.: Фенікс, 2010. – 436 с.

**Доля В.С.**

*доктор фармацевтических наук,  
профессор кафедры фармакогнозии, фармакологии и ботаники  
Запорожского государственного медицинского  
университета*  
**Медицинские науки**

### **Междисциплинарная категория цвета в лексике медицины и фармакогнозии**

Цветовое восприятие картины мира – это одна из важнейших способностей человеческого глаза определять различия в окраске предметов. Категория цвета очень важна в фармакогнозии при исследовании внешнего вида лекарственных растений, лекарственного растительного сырья и окраски стеблей, листьев, плодов, цветков. Цвет в медицинских исследованиях может быть показателем физиологического или патологического

состояния органов и кожных покровов пациента [1, 3, 8]. Еще в древности и в средние века заметили, что голубоватая окраска зрачка наблюдается при заболевании глаукома. Термин *glaucoma* происходит от древнегреческого глагола *glaukoō*--досл. становиться голубым [1]. Голубая болезнь (синоним пятнистая лихорадка), желтуха, краснуха, бледная немочь, мраморная болезнь имеют характерную окраску [1, 3, 8].

Человеческий глаз может различать свыше 1 млн. цветовых оттенков, имеющих названия [5]. По мнению Юнга, органы чувств человека реагируют на цвет, переводят его из реальной области в область разума; цвет становится психическим явлением; цвет интуитивно схватывается подсознательным и подвергается архитипической обработке [2]. Поэтому категория цвета в менталитете народов и в их языковых проявлениях может отражаться по-разному. Так, французы называют цвет *tourne-sol* не по золотистым лепесткам подсолнечника, а по цвету водного извлечения из лепестков, которое образует желтое окрашивание от прибавления к нему раствора щелочи [5]. Растение *Rudbeckia* названо К.Линнеем в честь шведского ботаника Улофа Рудбека (1630-1702). В английской народной номенклатуре это растение получило название черноглазая Сьюзен ( синоним черноглазая красавица –*Black Beauty*), в немецком – Солнечная шляпка ( *Leuchtenden Sonnenhut*, syn. *Gelben Sonnenhut* [9]. Различные виды рудбекии получили народные названия золотой шар, золотой зонтик, золотая башня [9]. *Rudbeckia fulgida* Aiton. –рудбекия блестящая, англ. *Goldsturm*, рудбекия солнцеглядная, сорт золотой шар, в английской народной номенклатуре *Goldball*, рудбекия трехлопастная в англ. кареглазая Сьюзен. В немецкой народной номенклатуре р. блестящая –рубиновая звезда, еще один вид- черноглазая Сьюзен, третий вид – р. золотокаменная. В русском языке слова латинского происхождения служили основой для образования второстепенных обозначений красного тона таких, как пурпурный, розовый, коралловый, гранатовый [6]. Во многих языках мира прилагательные цвета образованы от названий минералов, животных, растений . Так, во французском языке цвет розовый образован от растения роза - *rose*, фиолетовый от растения фиалка - *violette*. В немецком языке василек образовал васильковый цвет – *Kornblumenblau*, томат томатный - *tomatencremerot*, слив сливовый - *rflaume*, сирень сиреневый-

fliederfarbe, персик персиковый - pfirsich, орех ореховый - hasselnussbraun. У аконита цветки синего цвета. Поэтому в русской народной номенклатуре его называют синеглазка, василек, голубой лютик. Но из-за токсичных свойств аконит получил также волчьи имена: волчий корень, волкобой, волчья стопа. Это перекликается с французским языком – aconite - лопре убивает волка, с немецким: blaue Wolfswurz, Teufelwurz, волчий корень, царь трава, голубая сорока, мать королева ядов, синяя железная шапка, монашек, василек, шлем бога Тора, волчий яд, волчья смерть, гибель людей, голубой лютик, репа древних стариков, чертов корень и др.. [4] .

Многие растения имеют яркожелтые цветки, плоды. Во многих языках это обозначается такими прилагательными как яркожелтый, золотой, солнечный, золотистый. Так, Helianthus L. греч. helios - солнце, anthos - цветок, рус. - цветок солнца, подсолнечник, англ. Sunflower - солнечный цветок, фр. Tournesol, вращается за солнцем, нем. Sonnenblume - солнечный цветок, укр. соляшник, исп. Flor de sol - цветок солнца. Helianthemum Miller - рус. солнцезвезд, англ. rock rose, sunrose, фр. fleur du soleil - цветок солнца, нем. Sonnenblumen, укр. сонцездів, исп. Mirasol, польск. - Posłonek. Heliotropium - др. греч. helios - солнце, tropein - вращаться, др. англ. turnsole, фр. Heliotrope, нем. Sonnenwenden, рус. гелиотроп, исп. Mirando al sol. Helichrysum L. - греч. Helios - солнце, chrysos - золото, рус.-золотой бессмертник, англ. - gold - flower, Golden Everlasting. Золотарник, золотая розга, укр. золотушник, золотарник, золота різка, European goldenrod англ., нем. Gold - rute, Echte Goldrute, fr. - Solidago verge d'or, ital. - la verga d'oro, isp. - vara de oro. Chrysosplenium - греч. chrysos - солнце, splenium - селезенка, рус. - селезеночник золотой, англ. Golden saxifrage - золотой камнеломник. Золотой дождь, англ. Golden Rain, нем.-Goldregen, исп.-Lluvia de oro, польск. Złotocap. Ranunculus auricomus L.-рус. Лютик золотистый, лютик желто-золотой, лютик золотоволосый, англ. Goldilocks Buttercup, нем. Goldhaar, Gold-Hahnenfus, fr. Renoncule tete d'or. Дрок красильный -золотохвост, желтуха, желтая зазубринка, красильное дерево, трава для покраски, укр. жовтило, англ. - метла красильная, фр. дрок красильный. Боярышник золотистоплодный, англ.- б. золотистоплодный, б. огненнаягодный, фр. б. золотой - б. яблокозолотистый. В микробиологической терминологии прилагательное золотистый содержится в термине стафилококк

золотистый -Staphilococcus aureus. Цвет кожи является главным диагностическим признаком в дерматовенерологии, внутренних и детских болезнях [1, 3, 8]. В связи с этим в медицине имеется большое количество терминов с категорией цвета. Так, альбинизм – отсутствие пигмента в кожных покровах. Греческий терминологический элемент лейк – белый входит в ряд синонимов: лейкоз, лейкемия, лейкопения, лейкоциты, лейкоцитоз. Ряд синонимов: цианоз, синюшность, синюха, синяк обозначает синюшное окрашивание кожи и слизистых оболочек. Родинола и эритема обозначают кожную сыпь в виде розового пятна или крупнопятнистое покраснение кожи. Ксантома - плоские возвышающиеся желтоватые пятна [ 8] .Пурпура - гемморагическая сыпь на коже в виде красных пятен [ 8]. Как видим, многие медицинские термины цвета образуют синонимические ряды: желтуха - болезнь Боткина - гепатит. Синонимические ряды имеются в терминах цвета и в фармакогнозии: золотой шар, золотой зонтик, золотая башня, солнечная шляпка, черноглазая красавица, черноглазая Сьюзен - рудбекия, ракатник: золотая розга, золотой дождь, золотарник, бессмертник: солнечное золото, золотистое солнце, желтизна, песочный цветок, цмин песчаный, подсолнечник: солнечный цветок, цветок солнца, соляшник, слонечник, с'Блнчегляд (болгар), дрок красильный - золотохвост, желтуха, желтая зазубрина, красильное дерево, трава для покраски, чистотел - золотой сок, желтомолочник, молния, большая зарница, метла красильщика, печинково зелье, ласточкино зелье, молоко дьявола (ядовитое), аконит - василек, синеглазка, голубой лютик, голубая сорока, волчий корень, волкодав, волчий яд, волчья смерть, гибель людей, коровяк: златоцвет, свеча Марии, жезл Юпитера, царский скипетр, львиный факел, одуванчик: цветочек золота, солнечное коренье, львиный зуб, волчий зуб, боярышник: золотистоплодный, огненноягодный, яблокозолотистый. – В приведенных названиях растений наблюдается прямое указание на окраску органа – золотой, золотистый, желтый. В синонимическом ряду названий растений указываются и другие признаки растений: использование в качестве красок, лекарственные свойства и особенно ядовитые свойства, что должно настораживать.

### **Выводы**

Цветообозначение в медицине является одним из главных

диагностических признаков, в фармакогнозии служит для определения внешнего вида лекарственных растений, лекарственного растительного сырья и окраски стеблей, листьев, плодов, цветков. Для терминов цветообозначения характерно явление образования синонимических рядов: лейкоз, лейкомия, лейкопения, лейкоциты, лейкоцитоз; цианоз, синюшность, синюха, синяк; желтуха - болезнь Боткина - гепатит; золотой шар, золотой зонтик, золотая башня, солнечная шляпка, черноглазая красавица, черноглазая Сьюзен - рудбекия, раkitник: золотая розга, золотой дождь, золотарник.

### Список литературы

1. Бекетова Е.В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии / Е.В.Бекетова // Автореф. дисс. докт. филолог. н., М., 2007, 52с.
2. Вартаков Л.В. Цветовое семантическое пространство / Л.В.Вартаков // Автореф. дисс. докт. филолог. н., М., 1995, 25 с.
3. Гусятинская В.С. Проблемы эволюции спонтанного терминогенеза. / В.С.Гусятинская // Автореф. дисс. канд. филолог. н., М, 1998, 38 с.
4. Доля В.С. Ядовитые растения и особенности их названий / В.С.Доля, В.В.Головкин // В сб. конф. Сучасний вимір медичної науки та практики, Днепропетровск, 2014-С.98-102.
5. Дюпина Ю.В. Классификация цветообразования в лингвистической литературе / Ю.В.Дюпина, Т.К.Шакирова, Н.А.Чумакова // Молодой ученый, 2013, №1.-С.220-221.
6. Садыкова И.В. Русские цветообозначения латинского происхождения / И.В.Садыкова // Вестник ТПУ. - Филология. №1 (2). - С. 28-36.
7. Сербін А.Г. Фармацевтична ботаніка / А.Г.Сербін, Л.М.Сіра, Т.О.Слободянюк // Вінниця: Нова книга, 2007. - 488 с.
8. Щукин Ю.В. Греко-латинская терминология внутренних болезней / Ю.В.Щукин, Е.В.Бекетова, Л.Е.Князькина // Самара, 2002. - 105 с.
9. Lowell E. Urbanca, Bruce G.Baldwind, Michael J. Donoghutci. Phylogeny of Coneflowes and Reletives (Heliantaeae: Asteraceae / Lowell E. Urbanca, Bruce G.Baldwind, Michael J. Donoghutci // Syst. Bot., 2000, V. 25, N 3, P. 539-565.